

Deutsche Gemeinde in Finnland



Helene Schjerfbeck, Christusgestalt, 1941

Gottesdienst
am 2. Sonntag nach dem Trinitatisfest

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG

JOHDANTO – INLEDNING

Musik zum Eingang – Alkumusiikki – Inledningsmusik

Einzug der Kinder – Lasten pääsy – Intåg av barnen

Begrüßung – Tervehdyssanat – Välkomstord

Eingangslied – Alkuvirsi – Ingångspsalm



Jo jou - tui ar - mas ai - ka ja
Kau - niis - ti jo - ka paik - kaa ko -
su - vi su - loi - nen. Nyt siu - na - us-taan
ris - taa kuk - ka - nen.
suo - pitaas lämpö au - rin - gon, se luonnon uu - deks
luo - pi, sen kut - suu e - lo - hon.

2. De fagra blomsterängar / och åkerns ädla säd,
de rika örtesängar / och lundens gröna träd,
de skola oss påminna / Guds godhets rikedom,
att vi den nåd besinna, / som räker året om.
3. Man hört die Vögel singen / in mannigfachem Klang;
soll unser Mund nicht klingen / zu Gottes Lobgesang?
O Seele, Gott zu ehren / stimm an dein Freudenlied;
dank ihm, der uns will nähren / und gnädig auf uns sieht.

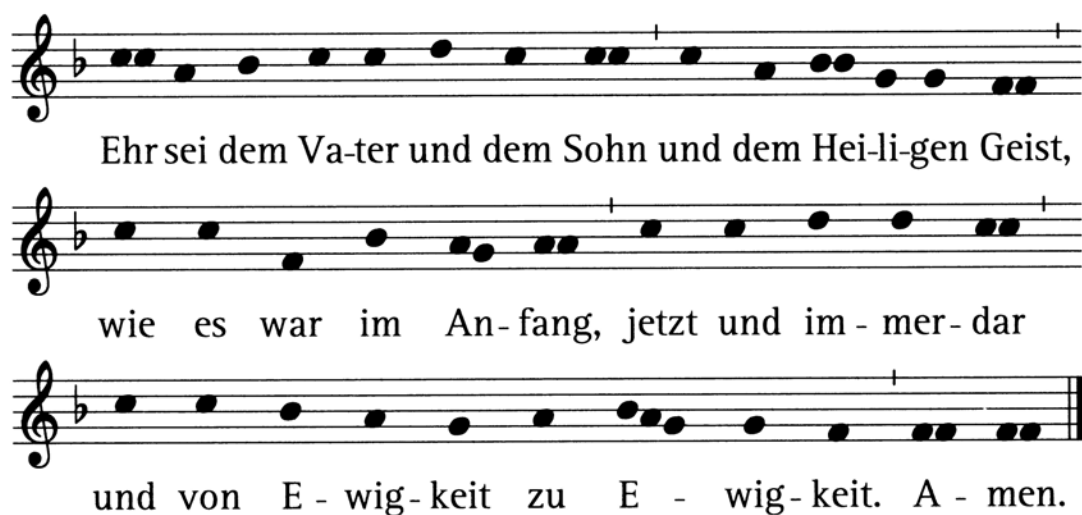
ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

Votum – Hengellinen tervehdys – Inledande Välsignelse

Psalmgebet – Päivän Psalmi – Psaltarpsalm: Ps 24 mit Kehrsvers

**Die Erde ist des HERRN und was darinnen ist,
der Erdkreis und die darauf wohnen.**

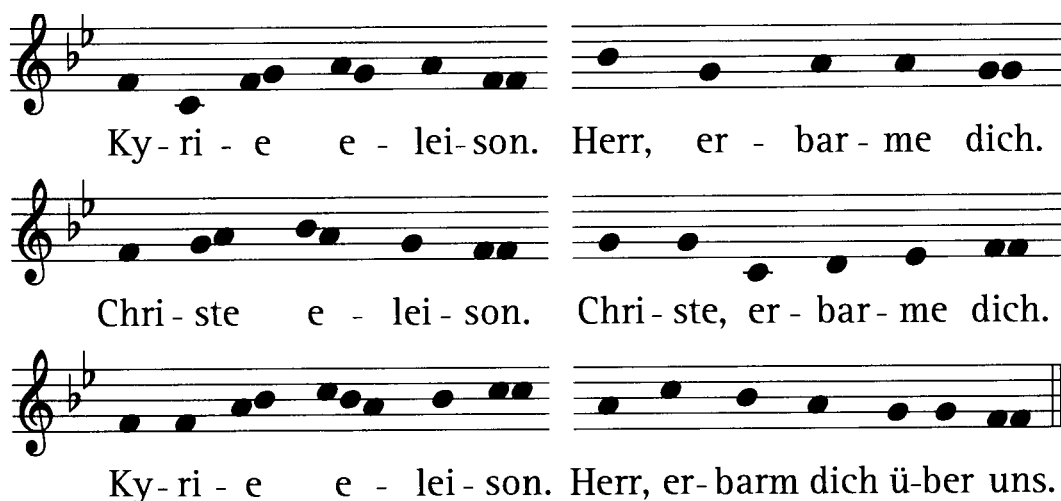
Gloria Patri



Ehr sei dem Va-ter und dem Sohn und dem Hei-li-gen Geist,
wie es war im An-fang, jetzt und im - mer - dar
und von E - wig-keit zu E - wig-keit. A - men.

Schuldbekentnis – Synnintunnustukset – Syndabekännelse

Kyrie eleison – Herra, armahda – Kyrielitania



Ky - ri - e e - lei-son. Herr, er - bar - me dich.
Chri - ste e - lei - son. Chri - ste, er - bar - me dich.
Ky - ri - e e - lei - son. Herr, er - barm dich ü - ber uns.

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

Gnadenzusage – Synninpäästö – Avlösning

Gloria in excelsis deo

(die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församl. står upp)

Pastor/in	Gemeinde
	
Eh - re sei Gott in der Hö - he	und auf
	
Er - den Fried, den Men-schen ein Wohl-ge - fal - len.	
	
G Al - lein Gott in der Höh sei Ehr und	
dar - um daß nun und	nim - mer - mehr uns
	
Dank für sei - ne Gna - de,	
rüh - ren kann kein Scha - de.	Ein
	
Wohl-ge-falln Gott an uns hat; nun ist groß Fried ohn	
	
Un - ter-laß, all Fehd hat nun ein	En - de.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Gebet vor der Schriftlesung – Päivän rukous – Dagens bön

Evangeliumslesung – Evankeliumi – Evangelium: Lukas 13,22-24.28-30
(die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församl. står upp)

Glaubensbekenntnis – Uskontunnustus – Trosbekännelse (Kurt Marti)

ich glaube an gott,
der liebe ist
den schöpfer des himmels und der erde

ich glaube an jesus
sein menschengewordenes wort
den messias der bedrängten und unterdrückten
der das reich gottes verkündet hat
und gekreuzigt wurde deswegen
ausgeliefert wie wir der vernichtung des todes
aber am dritten tag auferstanden

um weiterzuwirken für unsere befreiung
bis dass gott alles in allem sein wird

ich glaube an den heiligen geist
der uns zu mitstreitern des auferstandenen macht
zu brüdern und schwestern derer
die für gerechtigkeit kämpfen und leiden

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

ich glaube an die gemeinschaft der weltweiten kirche
an die vergebung der sünden
an den frieden auf erden für den zu arbeiten sinn hat
und an die erfüllung des lebens
über unser leben hinaus

(die Gemeinde setzt sich – Seurakunta istuu – Församlingen sitter)

Lied – Virsi – Psalm



Ir - gend - wo im wei - ten - Raum,
Und der Stamm ist stark und fest,
in dem Gar - ten uns - rer Zeit,
grün - det in der E - wig - keit,
steht ein wun - der - schö - ner Baum. Sei - ne
dass er sich nicht fäl - len lässt von dem
Wur - zeln rei - chen weit.
rau - en Sturm der Zeit.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Kehrvers:



Al - le kom-men zu dem Baum und
nie - mand kommt ver - ge - bens.
Und wir fei - ern mit dem Baum Scha -
lom das Fest des Lebens. Lebens.

2. Seine Krone glänzt und strahlt, leuchtet wie ein Sonnenball
den ein Künstler fein gemalt im unendlich weiten All.
Zarte Knospen werden wach, Blüten wachsen bunt und schön.
Durch das grüne Blätterdach kann ich in den Himmel sehn.
3. Tausend Äste breiten sich dicht verwoben und verzweigt
über einen großen Tisch, der sich bis zur Erde neigt.
Denn der Tisch ist reich gedeckt Früchte gibt es ohne Zahl.
Und der Baum ruft: Kommt und schmeckt!
Feiert hier das Freudenmahl.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS

SANA – ORDET

Eine Art Predigt – Saarna toiminassa – Predika i handling

Lied – Virsi – Psalm

1. Die Er - de ist des Herrn. Ge - lie - hen ist der
Stern, auf dem wir le - ben. Drum sei zum Dienst be -
reit, ge - stun-det ist die Zeit, die uns ge - ge - ben.

2. Gebrauche deine Kraft.
Denn wer was Neues schafft, der lässt uns hoffen.
Vertraue auf den Geist, der in die Zukunft weist,
Gott hält sie offen.
3. Geh auf den andern zu.
Zum Ich gehört ein Du, um Wir zu sagen.
Leg deine Rüstung ab. Weil Gott uns Frieden gab,
kannst du ihn wagen.
4. Verlier nicht die Geduld.
Inmitten aller Schuld ist Gott am Werke.
Denn der in Jesus Christ ein Mensch geworden ist,
bleibt unsre Stärke.

Abkündigungen – Kirkollisen tiedotukset – Meddelanden

Fürbitten – Yhteinen esirukous – Församlingens förbön

(die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församling. står upp)

ABENDMAHL
EHTOOLLINEN – NATTVARDEN

Dankopferlied – Uhrivirsi – Psalm

In Chri-stus ist nicht Ost noch West, in

ihm nicht Süd noch Nord. Er

schenkt Ge-mein-schaft durch sein Mahl und

ruft uns durch sein Wort.

2. Woher wir stammen fragt er nicht,
er lädt zu Brot und Wein.
An seinem Tisch gemeinschaftlich
lässt er ein Leib uns sein.
3. So gebt einander euch die Hand,
was trennt, das bleibe fern.
Die Liebe Gottes ist das Band,
sie eint uns in dem Herrn.
4. In Christus trifft sich Ost und West;
Er eint auch Süd und Nord.
Wir wissen uns in Christus eins,
gegründet auf sein Wort.

ABENDMAHL
EHTOOLLINEN – NATTVARDEN

Abendmahlsgebet – Ehtoollisrukous – Nattvardsbön

Sanctus – Pyhä – Helig

I

Dm Gm C7

Du bist hei - lig, hei - lig, Herr, und du bist un -
Lob sei dir, du kommst zur Welt, kommst in dei - nes

F7(+) Bb Gm

sag-bar mehr, mehr als je ein Au-ge sah, und doch
Vol-kes Zelt, kommst zu uns in Wein und Brot, bringst uns

1. A4 A7 2. A7 Dm II

kommst du uns nah. Le - ben statt Tod. Du bist
Hal - le -

Dm Gm C7 F7(+) Bb

hei - lig ganz und gar, du bist nah,
lu - ja, hal-le - lu - ja, hal-le - lu - ja,

Gm 1. A4 A7 2. A7 Dm

al - le Welt, sie singt dir Lob:
hal - le - lu - ja, lobt Gott!

Abendmahlsmeditation – Ehtoollinen meditaatio – Nattvarden meditation

Vaterunser – Isä meidän – Herrens bön

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen

Friedensgruß – Herran Rauha – Herrens frid

Pastor/in: Der Friede des Herrn sei mit euch allen!

Gemeinde: **Friede sei mit dir!**

Pastor/in: Gebet einander ein Zeichen des Friedens
und der Versöhnung!

Gemeinde: *Die Gemeindeglieder wenden sich einander
zu und sprechen sich einen Friedenswunsch
oder ein persönliches Wort zu.*

Austeilung – Ehtoollisen vietto – Måltiden

SENDUNG UND SEGEN
SIUNAUS – AVSLUTNING

Segenslied – Siunausvirsi – Psalm

I.

Do - na no - bis pa - cem, pa-cem,

do - na no - bis pa - cem.

2.

Do - na no - bis pa - cem,

do - na no - bis pa - cem.

3.

Do - na no - bis pa - cem,

do - na no - bis pa - cem.

Übersetzung: Gib uns den Frieden.

Sendung – Lähettäminen – Sändning

(nach einem Text von Friedrich Schorlemmer)

Segen – Siunaus – Välsignelse

Orgelnachspiel – Päättömusiikki – Avslutande musik